

Linguo- cultural Analysis of Concept "Youth" in Russian and English Languages

Лингвокультурологический аспект концепта «Молодость» на материале русского и английского языков

Evgenia A. Kurochkina, Olga V. Filippova

Student; Assistant lecturer I Vladivostok State University of Economics and Service, Russia (Евгения А. Курочкина, Ольга В.

Филиппова)

Студентка; ассистент Владивостокский государственный университет экономики и сервиса E-mail: janestaint@mail.ru / mimfil@mail.ru

Abstract: Figurative realization of the concept "YOUTH" in English and Russian languages is considered in the article. The aim of the paper is to find out universal features of the concept "YOUTH", its similar images and distinctions in English and Russian linguo-culture. Methodological basis of the research includes comparative analysis of images caused by the name of the investigated concept.

Введение: Статья рассматривает образную реализацию концепта «МОЛОДОСТЬ» в английском и русском языках. Целью нашей работы является установление универсальных, функционально сходных и функционально различных признаков, характеризующих концепт «молодость» в русской и английской лингвокультуре. Методологическая основа исследования включает сопоставительный анализ образов, вызванных наименованием изучаемого концепта.

Key words: figurative realization, concept, linguo-culture, cognitive linguistics, comparative analysis, semantic realization, lexical realization, frame, slot, subplot.

Ключевые слова: образная реализация, концепт, лингвокультура, когнитивная лингвистика, сравнительный анализ, семантическая организация, лексическая организация, фрейм, слот, сабслот.

ВВЕДЕНИЕ

Язык - это лишь небольшая часть целостного явления, которое мы стремимся познать. Однако в качестве формы существования мышления и, главное, как средство общения язык стоит в одном ряду с культурой [1]. Изучение языка не ограничивается изучением лексики и грамматики. Сюда входят знания о социальном контексте высказывания, культурных традициях. Лингвокультурология - это наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке [2]. В последнее время развивается тенденция

рассмотрения языка средствами когнитивистики.

Когнитивная наука - это наука о системах представления знаний и обработки информации. Язык является составной частью мыслительной деятельности человека и отражает познание, выступая как основное средство выражения мысли, поэтому изучение языка - это косвенный путь изучения познания. Описание лексики может быть представлено как результат познавательной деятельности человека, который отражается в общих концептах. Концепт является результатом смешения словарного значения слова с личным опытом человека. Концепты, в отличие от понятий, не только мыслятся, они *переживаются* [3].

С. Аскольдов считал, что, «какой бы индивидуальностью не были проникнуты смысловые значения художественных слов, в них всегда заключена та или иная общность. Их разнообразные смысловые значения имеют всегда несколько общих точек пересечения». Согласно С. Аскольдову, концепт - это мысленное образование, которое в процессе мышления замещает множество предметов одного и того же рода [4].

В данной статье рассматривается концепт «молодость» на материале русского и английского языков и в связи с этим даётся рабочее определение концепта. В ходе исследования посредством сопоставительного анализа выявляются сходства и различия в употреблении слов «молодость» и «youth», и словосочетаний с ними в пословицах и фразеологических оборотах.

Приступая к исследованию, мы предположили, что несмотря на различие русской и англоязычной культур, концепт «молодость» является универсальным, и в его структуре мы не обнаружим больших различий. Однако предложили свою структуру концептов «youth» и «молодость».

Основные методы, использованные в ходе исследования - метод когнитивного описания лексики, сравнительный метод и сопоставительный подход к анализу концепта «молодость».

СОЦИОКУЛЬТУРНОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О МОЛОДОСТИ

Отечественные психологи определяют молодость как период жизни человека с 21 года до 29 лет и относят ее к первому взрослому периоду. Можно сказать, что границу окончания молодости они обозначают как начало кризиса середины жизни, разочарование. Но все-таки большинство авторов склоняются к тому, что наступление кризиса не всегда строго связано с возрастом, а по большей части зависит от характеристик личности. В английской же культуре молодость понимается как период жизни с рождения до 17 лет. Дальнейшие периоды относятся уже к зрелости.

В социальном представлении молодость является основным и наиболее ценным возрастом. Стереотипы поведения

молодых людей очень часто становятся общественным лицом нации. На эту социальную группу ориентируются политики, предприниматели, деятели искусства.

«В молодости человек наиболее способен к творческой деятельности, к преобразованию мира, себя самого. Во все свои дела и начинания молодые люди вкладывают большую энергию и напор. Для реализации своей идеи они готовы работать днем и ночью, при этом неудачи в начинаниях переживаются тяжело и часто выбивают из колеи» [5].

Основными возрастными задачами молодости является включение во все виды социальной, профессиональной, семейной жизни, освоение многообразия социальных и межличностных ролей. Поиск смысла жизни в молодости связывается с созданием собственной частицы культуры и среды. Потому для представителей этого поколения очень важен результат деятельности - позиция, социальный статус, проявление независимости, наличие дипломов [6].

К концу периода молодости формируется устойчивое отношение к самому себе, своим семейным, профессиональным, социальным обязанностям. Общая характеристика периода такова: «Он развил в своем характере уверенность. Он знает, чего он может достичь, и работает целенаправленно во имя этой цели. Он считает, что все трудности, в том числе и человеческие проблемы, можно решить логически-организаторским путем. Это фаза жизни, в которой человек, в зависимости от индивидуальных свойств личности, более всего является материалистом». Подводя итог характеристике молодости, Б. Ливехуд отмечает: «Получить права в этой фазе жизни важнее, чем быть правым» [7].

Итак, молодость в русской культуре - это период жизни между юностью и зрелостью, охватывающий возраст в период с 21 до 30 лет. Для нее характерны следующие качества: здоровье, энергичность, целеустремленность, уверенность в себе. Именно в молодости происходит формирование личности человека и его приобщение к жизненным ценностям.

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «МОЛОДОСТЬ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Ю. Степанов определяет концепт как основную ячейку культуры в ментальном мире человека, через которую происходит связь человека и культуры. Концепт является результатом проявления эмоций, симпатий и антипатий, а иногда и столкновений. Именно с помощью концепта культура входит в ментальный мир человека, а человек, в свою очередь, влияет на культуру. «Концепт - основная ячейка культуры в ментальном мире человека» [3]. Концепт - это понятие индивидуальное для каждого человека. Оно включает в себя опыт и впечатления человека.

Рассмотрим определения концепта «Молодость» в русском и английском языках. Согласно толковому словарю Ушакова, «Молодость - юный возраст, возраст от отрочества до зрелых лет» [8]. Словарь Ожегова определяет молодость как «Возраст между отрочеством и зрелостью; период жизни в таком возрасте» [9]. Практически оба словаря дают почти одинаковые определения этого периода человеческой жизни. Сравним эти определения со значениями слова "Youth". Оксфордский словарь определяет его так: "Youth - the period between childhood and adult age; the qualities of vigour, freshness, or immaturity as associated with being young; an early stage in the development of something; young people considered as a group" [10]. Словарь Коллинза предлагает следующее определение: 'the quality or condition of being young, immature, or inexperienced; the period between childhood and maturity, esp. adolescence and early adulthood; the freshness, vigour, or vitality characteristic of young people; any period of early development; young people collectively' [11]. Итак, и русские и английские словари определяют молодость почти одинаково. Но, в отличие от русского определения, английское включает в себя не только возрастной период, но и определенные качества, присущие молодым людям.

Несмотря на то, что для каждого человека концепт индивидуален, его все же можно разделить на фреймы согласно значениям, закрепленным в словаре. Основываясь на определении Оксфордского словаря, можно разделить концепт "Youth" на 4 фрейма: *Period of life*, *Quality of life*, *Young people as a group*, *Early stage of development*. Хотя словарь не давал значения *Early stage of development*, мы сочли необходимым выделить его как фрейм, так как слово "Young" очень часто употребляется при описании не только людей, но и начальной стадии развития чего-то. Как, например, в следующих выражениях: young potatoes, young wine, young viscose, young galaxy, young soil.

Рассмотрим каждый фрейм в отдельности. Фрейм "*Period of life*" можно представить следующими слотами: *Childhood* и *Adolescence* (детство и юность). В эти два периода происходит формирование личности человека, его физическое, умственное и духовное развитие.

В свою очередь слот "*Childhood*" можно елить на следующие сабслоты: *Physical Development* (Физическое развитие). На ранних этапах ребенок учится говорить, ползать, ходить, бегать, и т.д. Основные навыки можно описать так: to crawl, to walk, to talk, to run.

Development of Cognitive Skills (Познание). На начальном этапе детства (примерно до 3 лет) познание мира ребенком происходит через прикосновения, запахи, вкусы, т.е. посредством чувств (чувственное восприятие). Поэтому этот процесс можно описать следующими глаголами: to touch, to smell, to taste, to feel. Взрослея, ребенок нает познавать мир через книги, задавая осы, слушая, и т. д. Поэтому в данный сабслот ят следующие глаголы: to read, to write, to , to think, to ask, to keep in mind, *Emotional Development* (Выражение эмоций). Данный сабслот представляет собой то, как личность (в нашем случае, ребенок) выражает оции. Он смеется, плачет, улыбается, хмурится, олы to cry, to smile, to shout, to frown, to laugh ывают эти выражения в английском языке.

Spiritual Development (Духовное развитие). Духовное развитие ребенка происходит посредством привития ценностей. Ему объясняют, что плохо, а что хорошо, что можно делать, а что нельзя, что правильно, а что нет, и т.д. Мы представляем данный сабслот так: the child is aware of notions "right-wrong", "good-bad", "allowed-forbidden".

Слот "*Adolescence*" (Юность) делится на подобные сабслоты:
Further Physical Development. На данном этапе жизни происходит дальнейшее физическое развитие человека. Поэтому мы рассматриваем данный сабслот так: strength, energy.

Development of Cognitive skills. На этапе «Юность» подросток познает мир и окружающую действительность

посредством чтения, вопросов, наблюдения. При этом он уже размышляет и спорит, задумывается над чем-то. Наиболее подходящие глаголы и сочетания для характеристики данного слота следующие: to read, to listen, to reflect, to realize, to ask, to keep in mind, to argue.

Emotional Development. Данный сабслот схож по структуре с сабслотом Emotional Development фрейма Childhood. Отличие заключается лишь в том, что подросток выражает эмоции гораздо более бурно, чем ребенок. Поэтому мы представляем этот сабслот теми же глаголами (to cry, to smile, to shout, to frown, to laugh) и добавляем новые, более сильные: to brawl, to fight, to hug, и т.д.

Spiritual Development. На данном этапе жизни подросток духовно развивается через телевидение, книги, Интернет, музыку, прессу. Семья и общество так же оказывают важное влияние на формирование его личности. Соответственно, данный сабслот представлен следующим образом: TV, music, Internet, friends, family, society.

Итак, мы разделили фрейм «Period of life» на слоты по возрастному принципу и сабслоты в соответствии с навыками и качествами, приобретаемыми на каждом периоде.

Теперь рассмотрим структуру концепта «Молодость» в русском языке. Как уже было сказано выше, толковые словари дают лишь одно значение этого слова - «Возраст между отрочеством и зрелостью». Но мы предлагаем разделить концепт на те же фреймы, что и в английском языке: период жизни, жизненные качества, молодые люди как группа, ранняя стадия развития.

Фрейм «Период жизни» делится на три слота - «Детство», «Юность» и «Молодость».

Слот «Детство» делится на сабслоты: физическое развитие, познание, эмоциональное развитие и духовное развитие. На начальных этапах ребенок учится говорить, ползать, ходить, бегать, и т.д. Знакомство ребенка с внешним миром происходит посредством чувственного восприятия, т.е. переживания, осознания истинно предметного (принадлежащего как внешнему миру, так и внутреннему) с помощью внешних чувств или непосредственно с помощью «внутреннего» чувства. Сюда входит познание через прикосновения, запахи, вкусы. Ребенок, развиваясь, учится читать, задает вопросы, слушает, когда ему рассказывают или читают. Сабслот «Эмоциональное развитие» выражается, подобно сабслоту «Emotional development») в английском языке, с помощью глаголов смеяться, плакать, хмуриться, кричать, улыбаться. Духовное развитие ребенка в раннем детстве происходит через понятия «добро-зло», «хорошо-плохо», «можно-нельзя», «правильно-неправильно».

Слот «Юность» делится на аналогичные сабслоты: дальнейшее физическое развитие, познание, эмоциональное развитие, духовное развитие. На данном этапе жизни происходит дальнейшее физическое развитие ребенка, теперь уже подростка. Познание происходит через чтение книг, наблюдения, запоминание. Подросток при этом уже размышляет и спорит, задумывается над чем-то, делает выводы. Огромное влияние на духовный мир подростка оказывают СМИ, Интернет, семья, друзья и общество в целом.

Слот «Молодость» можно разделить на сабслоты: физическое развитие, приоритеты, эмоциональное развитие и духовное развитие. На данном этапе человек стремится к самосовершенствованию во всем, включая физическое развитие. Он поддерживает себя в форме посредством занятий спортом, физических упражнений, правильного питания, следит за собой. Мы сочли необходимым выделить слот «Приоритеты» потому, что на данном этапе у человека появляются амбиции, влечения, он ставит перед собой цели и, во что бы то ни стало, стремится их достигнуть. Он строит планы, надеется, ищет что-то новое. Основными приоритетами этого периода являются построение семьи, карьера, деньги. Молодость - это заключительный период юности, как бы промежуточная ступень между детством и зрелостью.

Подобным образом были описаны остальные фреймы: *Quality of life, Young people as a group, Early stage of development.*

Мы сравнили концепт «Молодость» в русском и английском языках. В целом, он воспринимается как период жизни до зрелости, основными характеристиками которого являются здоровье, энергия, стремление к новым открытиям, вместе с тем, неопытность и незрелость. Единственным существенным отличием является то, что в русской культуре понятие молодости рассматривается с рождения до 29-30 лет, когда человек находит себя, свое место в жизни, создает семью, строит карьеру, а в английском - от рождения до подросткового периода, т.к. возраст 17-30 считается уже зрелостью.

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «МОЛОДОСТЬ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Мы рассмотрели семантическую структуру концепта «Молодость» в русской и английской культурах. Теперь посмотрим, как он отражается в языках.

Синонимом слова «молодость» является слово «юность». Подберем однокоренные слова к каждому из них:

- Молодец - удалец, храбрец, либо при выражении похвалы.
- Молодой - не достигший зрелого возраста; ещё не старый.
- Молодуха - молодая замужняя женщина.
- Молодец - Употребляется при выражении похвалы за молодецкаты смелость.
- Молодчик - человек, обычно молодой, опасный или подозрительный для окружающих.
- Молодые - супруги, недавно вступившие в брак; молодожёны.
- Моложавый - взрослый или пожилой человек, выглядящий моложе своих лет.
- Юнец - юноша, подросток.
- Юниор - участник спортивных соревнований в одной из возрастных юношеских групп.
- Юнкер - воспитанник военного учебного заведения.
- Юннат - юноша, подросток, участник кружка по изучению природы, естественных наук.
- Юноша - человек мужского пола, в возрасте, переходном от отрочества к зрелости, возмужалости.

Приведенные однокоренные слова несут как позитивную (молодчина, молодцом, молодец, и т.д.), так и негативную (молодчик) коннотацию. Среди них встречаются нейтральные слова: молодой, молодые, юноша и т.д. Можно также заметить,

что такие слова, как юниор, юннат, юнкер, определяют род занятий молодых людей, о чем и говорит корень - юн-.

Представим слово "youth":

- youngster - a child, young person, or young animal
- young 'un = youngster
- youngberry - a trailing bramble of the southwestern US that is a hybrid of a blackberry and dewberry with large sweet dark purple fruits
- youngish
- young
- youngling - a young person or animal
- younker = youngster

Богатство значений концепта «Молодость» (Youth) отражено в фольклоре обеих культур: пословицах, поговорках, идиомах, фразеологических оборотах.

- Молодец на овца, а на молодца сам овца - Перед сильными мы зайцы, перед слабыми слоны. Молодое вино в ветхие мехи (вливать). Молодо - зелено - незрело, неопытно.
- Молоко на губах не обсохло - быть слишком молодым для чего-то.
- Молокосос - незрелый, но самоуверенный.

Во всех этих примерах слова молодой, молод, молода, и т.д. несут отрицательное, немного пренебрежительное значение, говорящее о незрелости и неопытности.

Можно сделать вывод, что в русской культуре над молодыми часто подшучивают, а иногда относятся с презрением.

Разберем теперь английские примеры.

- As the old cock crows, so does the young - Как старый петух кукарекает, так и молодой ему вторит.
- small fry (доел, «маленькое жаркое») - пренебрежительное название детей, мелюзга.
- rob the cradle (доел, «обокрасть колыбель») - жениться на девушке, которая намного младше себя.
- no spring chicken (доел, «не весенний цыпленок») - уже не молод.
- be no longer in one's youth - далеко не первой молодости.
- wet behind the ears - молоко на губах не обсохло.

Мы видим, что не только русская, но и английская культура немного «подшучивет» над детьми и молодежью. Вместе с тем, молодежь учится у старших, опытных людей, и это отражено в обоих языках.

ВЫВОДЫ

В целом, можно сделать вывод, что в обеих культурах, русской и английской, понятия о молодости схожи. Молодость понимается как один из самых прекрасных периодов жизни, в который происходит становление личности, развитие моральных и физических качеств человека.

При семантическом сопоставлении было обнаружено, что период молодости в английской культуре гораздо короче, чем в русской. В силу привлекательности данного концепта его лингвистическая репрезентация, как в русском так и в английском языках, богата и разнообразна. Дальнейшие исследования могут выявить некоторые различия в языковом выражении изучаемого понятия.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Ter-Minasova C.G. 2008. Language and Crosscultural Communication. Slovo, Moscow.
- [2] Maslova V.A. 2001. Linguoculture. Academia, Moscow.
- [3] Stepanov Y.S. 2001. Constants. Dictionary of Russian Culture. Experimental research. Yas. Rus. Kultura, M.
- [4] Askoldov S.A. Concept and Word. 1997. Moscow
- [5] Slobodchikov V.I., Isaev E.I. 2000. Basis of psychologistic anthropology. Moscow.
- [6] http://svitk.ru/004_book_book/7b/1821sklyarova-vozrastnaya_pedagogika.php
- [7] Liverhud B. 1998. Crises of life - chances of life. Kaluga.
- [8] Ushakov D.N. 2008. Explanatory Dictionary of the Russian Language. AST, Moscow.
- [9] Ozhegov S.I. 1999. Explanatory Dictionary of the Russian Language. Azbukovnik, Moscow.
- [10] Oxford American Dictionary. 2008. OUP, Oxford.
- [11] Collins Thesarus A-Z. 2002. HarperCollins Publishers, Great Britain.